

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ
Ректор НГЛУ
_____ Ж.В. Никонова
« ____ » _____ 2020

П Р О Г Р А М М А

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

**Направленность (профиль): Специальный письменный перевод
(немецкий и французский языки)**

Квалификация (степень): магистр

Формы обучения
Заочная

Нижний Новгород
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения.....	3
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА).....	3
1.2.	Цели и задачи ГИА.....	3
1.3.	Структура ГИА.....	4
2.	Содержание ГИА и порядок её проведения.....	4
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	4
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область ГИА.....	28
3.	Фонд оценочных средств для проведения ГИА.....	29
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	29
3.2.	Шкала оценивания.....	32
4.	Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....	32
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	32
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	34
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	35
4.4.	Порядок защиты.....	35
5.	Перечень литературы для подготовки к ГИА.....	36
5.1.	Основная литература.....	35
5.2.	Дополнительная литература.....	37
5.3.	Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	43
6.	Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....	44

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 783 от 01.07.2016.

Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018.

Составители программы: М.Б. Чиков, Е.Г. Баранова, А.С. Бубнова; В.В. Сдобников, И.С. Парина, К.Е. Калинин (в части описания компетенций).

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики немецкого языка и перевода 05.06.2020, протокол № 11

И.О. зав. кафедрой теории и практики
немецкого языка и перевода

И.С. Парина

Зав. кафедрой теории и практики
французского языка и перевода

А.С. Бубнова

Директор отделения
очно-заочного и заочного обучения

А.С. Банков

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

1. Общие положения

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»; программа соответствует Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденному приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2016 № 783 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № **253 ОС/Д** от **26.10.2018** г.

1.2. Цели и задачи ГИА

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия подготовки выпускника требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП магистратуры, разработанной вузом на его основе.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент магистратуры, успешно и полностью завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Достижению поставленной цели служат следующие *задачи*, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить знание методики предпереводческого анализа текста;
- оценить уровень владения иностранными и русским языками в процессе осуществления перевода и защиты магистерской диссертации;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления устного и письменного переводов;
- оценить умение пользоваться поисковыми, справочными и лексикографическими средствами;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования лексических и грамматических трансформаций, необходимых для выполнения адекватного перевода;
- оценить уровень владения текстовой компетенцией;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и

преодолевать возможные переводческие несоответствия;

- оценить умение изучать и обобщать научные источники в соответствующей области знаний;

- оценить способность самостоятельно проводить научное исследование, выполнять экспериментальную работу, систематизировать и обобщать фактический материал;

- оценить умение самостоятельно обосновывать выводы и рекомендации по результатам проведенного исследования.

1.3. Структура ГИА

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников НГЛУ (п. 10), конкретный перечень итоговых аттестационных испытаний по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Специальный письменный перевод (квалификация (степень) «магистр») устанавливается решением Ученого совета и включает два компонента:

- 1) государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка;

- 2) защита выпускной квалификационной работы (магистра).

Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка включает задания, направленные на установление уровня подготовленности обучающегося к выполнению письменного перевода различной тематики с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Защита ВКР имеет целью выявить уровень теоретических знаний, практических умений и навыков, общекультурных и профессиональных компетенций обучающегося, необходимых для решения профессиональных задач в исследовательской деятельности.

Вид выпускной квалификационной работы, требования к ней, порядок ее выполнения, критерии ее оценки, а также тематика выпускных квалификационных работ устанавливаются выпускающими кафедрами, согласуются с деканом факультета, первым проректором и утверждаются ректором НГЛУ.

2. Содержание ГИА и порядок ее проведения

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации контролируется степень освоения выпускниками следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, приобретённых ими в результате освоения основной образовательной программы магистратуры:

Результат освоения ОПОП	Код по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных,	ОК-1	Знает: основные ценности культуры стран изучаемых языков. Умеет: проводить смысловой анализ иноязычного текста исходя из системы ценностей, свойственной той или иной социальной или профессиональной группе, учитывать особенности различных групп получателей при принятии переводческих решений.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

профессиональных общностей и групп в российском социуме		Владеет: разнообразными средствами языка и стиля для адекватного восприятия исходного текста и формулирования перевода с учётом особенностей отправителя и получателя.	
способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2	Знает: принципы культурного релятивизма, особенности культур изучаемых языков. Умеет: обосновывать экстралингвистические и лингвистические действия отправителей и получателей их культурными особенностями, адекватно представлять эти особенности другой стороне. Владеет: языковыми и стилистическими средствами для адекватного восприятия исходного текста и формулирования текста перевода с учётом особенностей отправителя и получателя.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3	Знает: основные положения теории коммуникации, нормы социокультурной и межкультурной коммуникации, особенности концептосферы и языковой картины мира представителей разных культур. Умеет: анализировать и прогнозировать развитие конкретной ситуации межкультурного общения. Владеет: коммуникативными навыками, необходимыми для обеспечения профессионального межкультурного взаимодействия.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, готовность	ОК-4	Знает: общечеловеческие, международные, национальные моральные и правовые нормы. Умеет: осуществлять взаимодействие на основе принятых моральных и правовых норм. Владеет: навыками	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

нести ответственность за поддержание доверительных партнёрских отношений		коллективного взаимодействия, установления доверительных партнерских отношений.	
осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	ОК-5	Знает: совокупность гуманистических ценностей, основные особенности современной цивилизации. Умеет: осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с гуманистическими принципами. Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности в соответствии с гуманистическими ценностями.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК-6	Знает: экологические нормы и проблемы, значимые объекты культурного наследия. Умеет: руководствоваться в своей деятельности обязательствами по сохранению окружающей природы и культурного наследия, подходить к решению профессиональных задач, касающихся этих аспектов, с надлежащей ответственностью. Владеет: правилами нравственного отношения к окружающей природе, обществу и культурному наследию.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	ОК-7	Знает: основные положения отечественной гуманитарной мысли общечеловеческого значения. Умеет: руководствоваться положениями отечественной гуманитарной мысли в своей профессиональной деятельности. Владеет: понятийно-терминологическим аппаратом гуманитарных наук, системой основных художественных образов, общественно-	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		политических установок русскоязычного пространства.	
владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	ОК-8	Знает: нормы устной и письменной речи. Умеет: ставить цели в рамках профессиональной деятельности, находить оптимальные способы их решения. Владеет: культурой мышления, навыком анализа и обобщения информации.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	ОК-9	Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность в соответствии с правилами сохранения здоровья; постоянно повышать свой культурно-интеллектуальный уровень. Владеет: навыками обучения и самоконтроля, механизмами повышения культурного уровня, физического и нравственного совершенствования.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК-10	Знает: причины и источники возможных социально-личностных конфликтов. Умеет: отстаивать гражданскую позицию в ходе урегулирования социально-личностных конфликтов. Владеет: навыками урегулирования социально-личностных конфликтов.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
знание своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	ОК-11	Знает: права и обязанности гражданина Российской Федерации. Умеет: использовать правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности. Владеет: системой общегражданских и частно-	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		профессиональных правовых норм, способностью к совершенствованию собственных правовых знаний.	
умение использовать действующее законодательство	ОК-12	Знает: положения действующего законодательства, касающиеся осуществления профессиональной деятельности. Умеет: использовать правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности. Владеет: системой правовых норм, регулирующих переводческую деятельность; способностью к совершенствованию собственных правовых знаний.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ОК-13	Знает: содержание понятий гуманизма, свободы и демократии. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность в соответствии с указанными принципами, проявлять должную ответственность при решении профессиональных задач, непосредственно направленных на эти цели. Владеет: системой основных норм гуманизма, свободы и демократии, сведениями об их состоянии в современном мире.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ОК-14	Знает: социально значимые аспекты будущей профессии; имеет представление о широком спектре ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности. Умеет: использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач, использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		компетентности. Владеет: базовыми умениями профессионального самосовершенствования.	
способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	ОК-15	Знает: критерии оценки результатов профессиональной переводческой деятельности. Умеет: соотнести результаты своей деятельности с общепринятыми критериями оценки результатов профессиональной переводческой деятельности; определять средства саморазвития. Владеет: методами совершенствования собственной переводческой деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	ОК-16	Знает: значение своей профессии для отечественного и международного сообщества. Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности, средствами повышения мотивации к выполнению профессиональных задач.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК-1	Знает: нормативные, функциональные и узуальные характеристики языковых единиц разных уровней; основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; имеет представление об основных подходах к описанию строения и организации языковой системы. Умеет: анализировать различные семиотические	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка, типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации. Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа.	
владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК-2	Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; имеет представление о знаковых системах культуры, об особенностях повседневной реализации социокультурных кодов, о различных видах коммуникации: знаковой и незнаковой, вербальной и невербальной; знает базовые универсалии и различия в картинах мира в изучаемых лингвокультурах. Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации, различные семиотические системы и различные типы сообщений, языковую ситуацию; преодолевать концептуальные различия в условиях межкультурной коммуникации. Владеет: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		целей высказывания в ситуациях межкультурного взаимодействия, навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира, навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах.	
владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	ОПК-3	Знает: представления, присущие культурам стран изучаемых языков, особенности национального менталитета народов стран изучаемых языков; различия в концептуальной и языковой картинах мира носителей русского языка и носителей изучаемых иностранных языков. Умеет: учитывать различия в концептуальной и языковой картинах мира, в национальных менталитетах при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: лингвострановедческим материалом, отражающим особенности культур стран изучаемых языков.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4	Знает: основные закономерности построения текстов, основные характеристики различных видов дискурса в устной и письменной форме, основные принципы построения диалогического и монологического высказываний на иностранном языке. Умеет: формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики родного и иностранного языков, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; воспринимать и	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		порождать связанные монологические и диалогические высказывания в устной, преимущественно письменной форме. Владеет: методиками дискурсивного анализа текста, навыками изложения заданного содержания в письменной форме, навыками оформления письменного высказывания, навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка.	
владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	ОПК-5	Знает: основы теории функциональных стилей, основные признаки формального и неформального стилей, стандартного и нестандартных вариантов языка, стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет: определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации, создавать тексты разных регистров. Владеет: навыками официального, нейтрального и неофициального общения, навыками переключения регистров общения.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК-6	Знает: национально-культурные особенности коммуникативного поведения носителей разных языков, нормы, правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемого языка; имеет представление о конвенциональных нормах общения. Умеет: правильно выстраивать общение с носителями иностранного языка и партнерами по коммуникации; распознавать и	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		использовать языковые маркеры социальных отношений и этикетные формулы; строить высказывания в соответствии с конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации. Владеет: навыками профессионального общения, приемами преодоления коммуникативного диссонанса, этикетными речевыми формулами.	
способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	ОПК-7	Знает: особенности иноязычного научного дискурса, имеет представление о принятых в иноязычной культуре способах представления научной картины мира. Умеет: выявлять различия в научных картинах мира у разных народов, порождать на иностранном языке тексты общенаучной тематики с учетом особенностей научного и научно-популярного стилей. Владеет: формами научного дискурса в родном и изучаемых языках, базовой общенаучной терминологией.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	ОПК-8	Знает: основные особенности научного дискурса в странах изучаемых языков, его отличия от русского научного дискурса. Умеет: оценивать специфику иноязычной научной картины мира; представлять результаты исследований в соответствии с правилами, существующими в соответствующем научном дискурсе. Владеет: навыком представления результатов научного исследования.	Выпускная квалификационная работа
готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и	ОПК-9	Знает: статические и динамические аспекты стереотипов в межкультурном общении, имеет представление о существующих стереотипах во взаимном восприятии	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная

профессиональной сферах общения		культур носителями разных языков. Умеет: выявлять прагматические характеристики текста, отражающие стереотипы, использовать полученные знания для решения общих и профессиональных задач, оценивать влияние стереотипа на степень успешности коммуникации и предотвращать возникновение когнитивного диссонанса. Владеет: коммуникативными навыками и коммуникативными стратегиями, обеспечивающими успешное общение между представителями разных культур, коммуникативными тактиками, позволяющими выявлять и снимать когнитивный диссонанс, ведущий к сбою в коммуникации, методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности, приемами прагматической адаптации текста.	квалификационная работа
владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	ОПК-10	Знает: морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества и принятые в инокультурном социуме; имеет представление об особенностях национальной психологии и деловой этики. Умеет: учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах, при выполнении своей деятельности. Владеет: навыками межкультурного общения с учётом профессиональной деловой этики.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-11	Знает: особенности функциональных стилей в иностранных и русском языках, основные принципы построения, реферирования и редактирования письменного высказывания. Умеет: вычленять главную идею иноязычного текста, логически выстраивать аргументацию; создавать тексты на иностранных и русском языках в соответствии с заданными композиционными и жанрово-стилистическими требованиями. Владеет: навыками систематизации и обобщения изучаемой информации, навыками постпереводческого редактирования текста.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК-12	Знает: основные этапы становления научной мысли в области избранной научной и профессиональной деятельности; закономерности развития избранной области знаний; основные факторы, повлиявшие на изменение научной мысли в избранной области; основные тенденции в избранной области. Умеет: определять новые тенденции в развитии избранной области научной и профессиональной деятельности, соотносить их с закономерностями развития данной области знаний. Владеет: способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Выпускная квалификационная работа

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ОПК-13	Знает: основные положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; содержание базовых и второстепенных понятий, используемых в рамках исследований в смежных областях знания. Умеет: соотносить проблематику собственного исследования с теоретическими положениями смежных дисциплин, использовать их в качестве общетеоретической основы собственного исследования. Владеет: теоретическими знаниями в области смежных дисциплин.	Выпускная квалификационная работа
знание методологических принципов и методических приемов научной деятельности	ОПК-14	Знает: базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности. Умеет: использовать методические приемы научной деятельности в процессе проведения собственного научного исследования; выстраивать процесс собственного научного исследования в соответствии с принятыми в данной отрасли знания методологическими принципами. Владеет: навыком организации процесса научной деятельности по изучению определенной проблемы.	Выпускная квалификационная работа

способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и умеет творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	ОПК-15	Знает: основные особенности разных областей профессиональной деятельности, включая специфику осуществления разных видов переводческой деятельности. Умеет: структурировать и интегрировать знания, полученные в процесса анализа особенностей различных областей профессиональной деятельности; использовать знания специфики разных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач. Владеет: навыком анализа особенностей разных областей профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК-16	Знает: основные положения изучаемых дисциплин и их связь с положениями смежных дисциплин. Умеет: устанавливать связи между отдельными дисциплинами; учитывать связи между разными дисциплинами в процессе осуществления профессиональной деятельности. Владеет: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей).	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение современной информационной и библиографической культурой	ОПК-17	Знает: источники информации; правила библиографического описания научных работ. Умеет: использовать различные источники информации, включая электронные, для решения профессиональных задач; оформлять библиографическое описание используемых работ в соответствии с принятыми правилами и ГОСТами. Владеет: способностью находить различные	Выпускная квалификационная работа

		источники информации, необходимой для решения профессиональных задач; навыком анализа и степени достоверности информации.	
способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Знает: особенности развития языка иноязычного социума; основные тенденции в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Умеет: описывать новые явления в разных сферах жизни иноязычного социума, а также в его языке; учитывать новые тенденции в языке и жизни иного народа в процессе осуществления профессиональной деятельности. Владеет: способностью анализировать современное состояние языка, определять новые тенденции и явления в языке, а также в разных сферах жизни иноязычного социума.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК-19	Знает: правила использования иллюстраций и примеров в рамках теоретического научного исследования. Умеет: объяснять значимость приведенных в исследовании примеров для подтверждения теоретических выводов. Владеет: способностью определять явления и процессы, которые могут выступать в качестве подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.	Выпускная квалификационная работа
готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК-20	Знает: современные технологии сбора и обработки данных. Умеет: анализировать итоги собственного научного исследования; интерпретировать полученные экспериментальные данные. Владеет: навыком анализа информации.	Выпускная квалификационная работа

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	ОПК-21	Знает: особенности развития социума; новые тенденции в смежных областях деятельности. Умеет: использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы; устанавливать взаимосвязь между собственной профессиональной деятельностью и деятельностью в сопряженных с ней, сферах. Владеет: способностью адаптации к новым условиям деятельности; навыком анализа новых тенденций за пределами узко профессиональной сферы.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-22	Знает: принципы оформления научной документации. Умеет: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования. Владеет: приемами составления и оформления научной документации.	Выпускная квалификационная работа
способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	ОПК-23	Знает: источники получения новой информации, необходимой для осуществления исследовательской и практической деятельности. Умеет: приобретать новые знания и умения; соотносить полученную новую информацию с задачами исследовательской и практической деятельности. Владеет: навыком самостоятельного извлечения новой информации из различных источников.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	ОПК-24	Знает: основные тенденции развития научного знания; новые методы исследования. Умеет: применять новые методы исследования в процессе осуществления исследовательской и практической деятельности. Владеет: приемами приобретения новых знаний и умений; навыком анализа степени инновационности определенной области знаний.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	ОПК-25	Знает: теоретические основы осуществления профессиональной деятельности, методики решения профессиональных задач. Умеет: применять на практике теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач. Владеет: методами использования полученных знаний при осуществлении профессиональной деятельности; навыком постановки задач в рамках исследовательской и профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК-26	Знает: основные тенденции в области собственного теоретического исследования; методы организации исследовательской деятельности. Умеет: определять проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость. Владеет: навыком организации самостоятельной исследовательской деятельности; навыком анализа степени актуальности определенной проблематики.	Выпускная квалификационная работа

готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	ОПК-27	Знает: основные связи между избранным и смежными научными направлениями. Умеет: выстраивать собственную научную деятельность с опорой на полученные знания, навыки и компетенции. Владеет: стремлением к собственному профессиональному и научному росту.	Выпускная квалификационная работа
Обладает способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК-28	Знает: основные тенденции на рынке труда и занятости; требования к квалификации со стороны потенциального работодателя; правила проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем; правила составления резюме. Умеет: находить информацию о возможностях трудоустройства и возможного профессионального роста; представлять собственные преимущества и сильные стороны; составлять резюме. Владеет: стремлением к самореализации; навыком получения информации о состоянии рынка труда и занятости; навыком коммуникации с потенциальными партнерами.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка.
владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	ОПК-29	Знает: требования профессиональной и корпоративной этики; основные положения Этического кодекса переводчика. Умеет: организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с требованиями профессиональной и корпоративной этики. Владеет: общей корпоративной культурой; способностью хранить конфиденциальную информацию; стремлением к соблюдению требований	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		профессиональной и корпоративной этики.	
владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК-30	Знает: основные принципы организации деятельности коллектива. Умеет: работать в команде, ставить задачи, распределять обязанности между отдельными членами коллектива, контролировать ход работы каждого члена коллектива, анализировать значимость полученных результатов с точки зрения поставленных целей; вносить исправления в организацию совместной деятельности коллектива. Владеет: опытом взаимодействия с группами людей в рамках осуществления совместной деятельности; организаторскими способностями.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка
владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК-31	Знает: основные принципы организации деятельности коллектива; основные принципы и методы организации и проведения научно-исследовательской работы. Умеет: ставить задачи, распределять обязанности между отдельными членами коллектива, контролировать ход работы каждого члена коллектива, анализировать значимость полученных результатов с точки зрения поставленных целей; вносить исправления в организацию совместной деятельности коллектива. Владеет: организаторскими качествами; опытом проведения научных исследований.	Выпускная квалификационная работа

владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	ОПК-32	Знает: основные положения теории менеджмента; основные положения социальной психологии. Умеет: использовать знания в области менеджмента и психологии коллектива для организации деятельности коллектива в соответствии с поставленными задачами. Владеет: навыком и опытом организации деятельности достаточно больших групп людей в рамках осуществления совместной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-16	Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста, виды словарей и справочных ресурсов, основные типы коммуникативных ситуаций и типологические особенности текстов; имеет представление об источниках информации, необходимых для подготовки к переводу и его выполнению. Умеет: выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе, выделять коммуникативно релевантные компоненты текста, определять жанрово-стилистическую принадлежность текста, функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла, осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации. Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов, в том числе необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками распознавания имплицитно выраженной информации.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-17	Знает: основные положения теории уровней эквивалентности, основные приемы перевода. Умеет: выбирать приемы, необходимые для получения адекватного перевода, выявлять использованные автором оригинала средства достижения коммуникативной цели. Владеет: лексическими и грамматическими переводческими трансформациями, приемами целостного преобразования текста, необходимыми для достижения функциональной эквивалентности перевода.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-18	Знает: грамматические и стилистические нормы и узус иностранного и родного языков. Умеет: строить высказывание на иностранном языке в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами и узусом, характеризующим конкретную сферу общения. Владеет: навыками переключения с одной лингвокультурной среды на другую, навыками построения текста на родном и иностранном языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-19	Знает: стилистические нормы родного и иностранного языков, стилистические особенности текстов разных жанров на родном и иностранном языке. Умеет: определять степень соответствия текста норме и узусу языка перевода, осуществлять стилистическую правку текста, включая его стилизацию. Владеет: навыками стилистического редактирования текстов,	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

		стилистическими приемами и выразительными средствами родного и иностранного языков.	
способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-20	Знает: принципы достижения переводческой эквивалентности, отличия письменного и устного перевода включая перевод с листа, требования к соблюдению эквивалентности и его условия в различных ситуациях общения с применением перевода. Умеет: определять необходимые стратегии и тактики перевода в соответствии с ситуацией общения. Владеет: основной информацией о технике устного последовательного перевода, перевода с листа.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-21	Знает: основные принципы сокращённой записи. Умеет: выделять ключевую информацию в тексте. Владеет: языковыми средствами, профессиональной терминологией для потенциального выполнения переводческой записи.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-22	Знает: особенности синхронного перевода, принципы его организации. Умеет: определять стратегии и тактики для ситуаций с применением синхронного перевода. Владеет: основной информацией о технике выполнения синхронного перевода.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа

владение этикой устного перевода	ПК-23	Знает: этические принципы поведения переводчика в ситуации устного общения. Умеет: отличать этичное поведение от неэтичного. Владеет: основами переводческого поведения и профессионального общения с коммуникантами в ситуации устного перевода.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-24	Знает: основы международного этикета. Умеет: определять тип поведения в зависимости от ситуации перевода. Владеет: основами переводческого поведения и профессионального общения с коммуникантами в ситуациях устного перевода.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-32	Знает: содержание основных понятий наук о языке, культуре и мире Умеет: обосновывать практические действия теоретическими положениями Владеет: понятийно-терминологическим аппаратом соответствующих наук	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно	ПК-33	Знает: теоретические основы наук, релевантных для обоснования направления профессиональной деятельности	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная

развивать аргументацию в их защиту		Умеет: находить научную проблему, предполагаемые решения, практические средства подтверждения научной версии Владеет: методикой сбора и анализа практического материала, подтверждения научной гипотезы	квалификационная работа
владеет современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	П-34	Знает: основы поисковых механизмов, основы культурных различий между народами – носителями изучаемых языков, способов подтверждения научной версии Умеет: формировать поисковый запрос согласно требуемым задачам анализа, делать научные выводы на основании практического материала Владеет: методикой поиска, анализа, подтверждения теоретических выводов фактами	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владеет методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	Знает: основные программные продукты, направления их разработки Умеет: определять цели и задачи лингвистических программных продуктов, их релевантность с точки зрения соответствия целям и задачам Владеет: методикой анализа и оценки продукта на основании понимания его назначения и успешности выполнения функции	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК-36	Знает: научные основы лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации, принципы проведения научного исследования Умеет: самостоятельно ставить цели, планировать и проводить научное исследование Владеет: методами проведения исследования	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка. Выпускная квалификационная работа
владеет основами	ПК-37	Знает: основы поиска в	Государственный

современной информационной и библиографической культуры		компьютерных и библиографических системах, основы цитирования, библиографического оформления Умеет: находить теоретические и практические источники согласно поставленным целям исследования Владеет: компьютерными программами поиска, библиографическим аппаратом, навыками библиографирования источников	экзамен по практике перевода немецкого/французск ого языка. Выпускная квалификационная работа
--	--	--	---

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область ГИА

Иностранный язык. Лексико-грамматический состав иностранного языка. Нормативная грамматика. Базовая тематическая лексика иностранного языка. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции.

Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию. Профессионально ориентированная лексика и тематика. Рецептивные и продуктивные текстовые компетенции на базе профессионально ориентированных текстов.

Освоение предметной области в переводе. Освоение предметной области, её понятийно-терминологического аппарата, иерархии и связи явлений и понятий, профессионального дискурса.

Экономический перевод. Подъязык экономики иностранного и русского языков. Понятийно-терминологический аппарат, жанрово-стилистические особенности.

Технический перевод. Подъязыки различных технических отраслей иностранного и русского языков. Понятийно-терминологический аппарат, жанрово-стилистические особенности.

Перевод в области экологии. Экологическая тематика иностранного и русского языков. Особенности экологических проблем в двух культурах. Основные понятия. Экологический дискурс иностранного и русского языков.

Перевод научных текстов. Подъязыки различных наук иностранного и русского языков. Понятийно-терминологический аппарат, жанрово-стилистические особенности.

Перевод для СМИ. Основные жанрово-стилистические особенности текстов СМИ различных жанров в иностранном и русском языках. Дискурс СМИ иностранного и русского языков.

Порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка проводится в один этап и состоит из письменного перевода текстов специальной тематики (технической, экономической, правовой, научной, публицистической) с иностранного языка на русский (2 текста) и с русского на иностранный (1 текст). На перевод предлагаются единые тексты. После выполнения переводов они проверяются членами ГЭК. Объем текстов: 1800 знаков для перевода на русский язык и 1500 - на иностранный.

3. Фонд оценочных средств для проведения ГИА

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

Перевод с немецкого на русский язык

BUNDESMINISTERIUM FÜR WIRTSCHAFT UND ENERGIE

Pressemitteilung - Energiewende

Altmaier verkündet Gewinner im Ideenwettbewerb „Reallabore der Energiewende“: „Wir wollen bei Wasserstofftechnologien die Nummer 1 in der Welt werden“

In bundesweit 20 Reallaboren erproben Unternehmen künftig v.a. neue Wasserstofftechnologien im industriellen Maßstab und in realer Umgebung.

Heute hat Bundeswirtschaftsminister Peter Altmaier die Gewinner im „Ideenwettbewerb Reallabore der Energiewende“ bekannt gegeben. Mit den Reallaboren der Energiewende werden zukunftsfähige Energietechnologien unter realen Bedingungen und im industriellen Maßstab erprobt. Zentrales Thema im Ideenwettbewerb ist CO₂-armer Wasserstoff. Seine Nutzung bedeutet keine oder nur sehr geringe Treibhausgas-Emissionen. Erzeugt werden kann Wasserstoff beispielsweise über Elektrolyse auf Basis von Strom aus Windkraft- oder Photovoltaikanlagen. Weitere wichtige Themen der ersten Ausschreibungsrunde des Ideenwettbewerbs sind Energiespeicher und energieoptimierte Quartiere.

Bundeswirtschaftsminister Peter Altmaier hierzu: „Wir wollen bei Wasserstofftechnologien die Nummer 1 in der Welt werden. Wasserstofftechnologien bieten enorme Potenziale für die Energiewende und den Klimaschutz wie auch für neue Arbeitsplätze. Mit den Reallaboren der Energiewende werden wir neue Wasserstofftechnologien nicht nur in der Forschung, sondern auch in der Anwendung unter realen Bedingungen und im industriellen Maßstab erproben. Das ist ein wichtiger Baustein für die weitere Umsetzung der Energiewende. Wir haben daher bundesweit 20 Konsortien als Sieger unseres Ideenwettbewerbs ausgewählt.“

BUNDESMINISTERIUM DER JUSTIZ UND FÜR VERBRAUCHERSCHUTZ

Pressemitteilung

Frau Professor Dr. Anja Seibert-Fohr wird neue deutsche Richterin am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte

Die Parlamentarische Versammlung des Europarates hat Frau Prof. Dr. Anja Seibert-Fohr, Professorin an der Universität Heidelberg, zur neuen deutschen Richterin am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte gewählt.

Ihre Amtszeit beginnt am 1. Januar 2020 und beträgt neun Jahre.

Die Bundesregierung hat drei Personen vorgeschlagen, aus denen die Parlamentarische Versammlung des Europarates die deutsche Richterin bzw. den deutschen Richter auswählt. Frau Professor Dr. Anja Seibert-Fohr folgt auf Frau Professor Dr. Angelika Nußberger, deren Amtszeit am Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte nach neun Jahren am 31. Dezember 2019 endet.

Aufgabe des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ist es, die Einhaltung der Verpflichtungen, welche die Vertragsstaaten der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten übernommen haben, sicherzustellen. Er entscheidet über Individual- und Staatenbeschwerden, in denen eine Verletzung der Konventionsrechte durch einen Vertragsstaat gerügt wird. Im Jahr 2018 hat der Gerichtshof rund 43.000 Entscheidungen getroffen.

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR) wurde 1959 in Straßburg von den Mitgliedstaaten des Europarats errichtet, um die Einhaltung der Europäischen Menschenrechtskonvention sicherzustellen. Diese wurde 1950 unterzeichnet. Der EGMR urteilt über Beschwerden einzelner Personen sowie Personengruppen und Staaten, die sich auf Verletzungen der in der Europäischen Menschenrechtskonvention anerkannten Rechte beziehen. Seit 1998 ist der EGMR ein ständig tagender Gerichtshof. Bürger können sich, nachdem die innerstaatlichen Rechtsbehelfe erschöpft sind, mit Beschwerden direkt an ihn wenden.

Перевод с русского на немецкий язык

Начало истории российской атомной техники

Исследования в области ядерной физики велись в Советском государстве еще в довоенные годы. В 1921 году Государственный ученый совет Наркомпроса учредил при Академии наук Радиевую лабораторию (позже - Радиевый институт), заведующим которой стал В.Г. Хлопин. В 1933 году в Ленинграде была проведена I Всесоюзная конференция по ядерной

физике, которая дала мощный толчок дальнейшим исследованиям. В 1935 году в Радиовом институте, на первом в Европе циклотроне был получен первый пучок ускоренных протонов. В 1939 году Я.Б. Зельдович, Ю.Б. Харитон, А.И. Лейпунский обосновали возможность протекания в уране цепной ядерной реакции деления. А в сентябре 1940 года Президиумом Академии наук СССР была утверждена программа работ по изучению реакций деления урана.

В 40-е годы XX века история отечественной атомной отрасли получила развитие за счет реализации военного «атомного проекта». 28 сентября 1942 года было подписано секретное постановление Государственного комитета обороны (ГКО) № 2352сс «Об организации работ по урану». В нем Академии наук СССР предписывалось «возобновить работы по исследованию осуществимости использования атомной энергии путем расщепления ядра урана и представить к 1 апреля 1943 года доклад о возможности создания урановой бомбы или уранового топлива». 12 апреля 1943 года была образована Лаборатория измерительных приборов № 2 Академии наук СССР (ныне - РИЦ «Курчатовский институт»). Позже ее перевели в Москву и назначили профессора И.В. Курчатова научным руководителем работ по урану.

Перевод с французского на русский язык

Guerre commerciale: la Chine réplique aux États-Unis avec 75 milliards de taxes douanières

La Chine a annoncé ce vendredi 23 août son intention d'imposer de nouveaux droits de douane sur 75 milliards de dollars d'importations en provenance des États-Unis

Regain de tension dans la guerre commerciale qui fait rage entre les États-Unis et la Chine. L'empire du Milieu a fait savoir ce vendredi 23 août, sa volonté de mettre en place de nouveaux droits de douane sur 75 milliards de dollars d'importations en provenance du pays de l'Oncle Sam, dès le 1er septembre suivi d'une seconde salve prévue le 15 décembre. But de l'opération : répondre aux assauts de Washington qui prévoit également, de son côté, d'instaurer des taxes douanières supplémentaires sur les importations en provenance de Chine.

Ces tarifs douaniers supplémentaires évolueront dans une fourchette comprise entre 5% et 10% et porteront sur 5.078 produits américains, a précisé le bureau gouvernemental des droits de douane. Pékin a également annoncé l'imposition de tarifs douaniers de 25% sur les automobiles américaines ainsi que de 5% sur les pièces automobiles détachées, à compter du 15 décembre.

Or, le mouvement de hausse des barrières douanières, qui inclut les droits de douane imposés par l'administration Trump, ralentit l'économie américaine et réduit les revenus des ménages, selon les estimations du Congressional Budget Office (CBO), un organisme non-partisan du parlement fédéral, qui indique que les tensions commerciales vont amputer de 0,4%, soit 580 dollars (522 euros), le revenu disponible moyen des ménages américains. Ces estimations contredisent les affirmations de la Maison blanche selon lesquelles la guerre commerciale en cours avec la Chine n'a aucun effet négatif sur l'économie américaine.

"Notre Economie est si forte, désolé !", a déclaré Donald Trump mercredi 21 août dans une série de messages publiés sur Twitter, reprochant aux médias d'attiser les craintes de récession et appelant de nouveau la Réserve fédérale à soutenir la croissance en réduisant les taux d'intérêt.

CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1. Champ d'application

Les présentes conditions générales de vente sont applicables à toutes commandes passées par l'acheteur auprès du vendeur et à tous nos contrats de vente, en ce compris toute prestation de service accessoires. Ces conditions générales de vente excluent, à défaut d'acceptation écrite du vendeur, toutes les conditions générales et particulières d'achat de l'acheteur. Aucune dérogation à ces conditions générales de vente ne sera admise sans confirmation écrite du vendeur. Toute commande ne sera acceptée par le vendeur que par la confirmation écrite de celle-ci à l'acheteur ou par la livraison effective des produits. Sauf preuve contraire, l'acheteur reconnaît avoir reçu un exemplaire des présentes conditions générales de vente.

2. Prix et paiement

Sauf stipulation contraire, nos prix s'entendent hors TVA. Le prix de vente est le prix indiqué sur nos

tarifs en vigueur le jour de la conclusion de la vente ou de la passation de la commande. Sauf dérogation expresse, un acompte de (partie non publiée dans la version d'évaluation du contrat) . En vue du paiement des produits vendus, le vendeur se réserve le droit d'exiger la constitution, à son choix, de garanties complémentaires, telles que notamment, le paiement par traite, la remise d'un chèque certifié ou la constitution d'une garantie bancaire. L'acheteur autorise le vendeur à réviser le prix global convenu à concurrence d'un montant maximum de 80 % de ce prix en fonction de l'augmentation, entre la conclusion de la vente et son exécution, du coût réel des paramètres suivants : marchandises, matières premières, salaires, énergie et variation de cours entre la devise d'achat des matières premières et/ou marchandises et la devise de vente des produits, étant entendu que ces paramètres s'appliquent à concurrence de la partie du prix correspondant au coût qu'ils représentent.

Перевод с русского языка на французский

Большинство современных телефонов, смартфонов и планшетов оснащается чипом связи ближнего действия. С его помощью осуществляется оплата бесконтактных платежей, обмен различными файлами с другими аналогичными приборами. Чтобы использовать полезные функциональные возможности нужно знать, как включить NFC на Андроид.

Описание технологии

NFC - микрочип, с помощью которого обеспечивается обмен данными между двумя устройствами. Прежде чем разбираться, как включить функцию NFC на Андроиде, нужно определить присутствие технологии на устройстве. Определить наличие чипа можно следующими способами:

1. Посмотреть в настройках Андроид. Для этого зайти в «Настройки» и посмотреть наличие строки с аббревиатурой в разделе «Еще».
2. Уточнить технические характеристики модели в технической документации или в интернете.
3. Посмотреть надписи на задней стороне устройства (соответствующая аббревиатура может быть нанесена на крышку с внешней стороны, на батарею или непосредственно корпус под крышкой). Официальным символом, обозначающим технологию связи ближнего действия, является стилизованная латинская буква «N».

Как включить

Включить режим NFC на телефоне очень просто. Для этого нужно последовательно выполнить следующие действия:

1. Зайти в «Настройки», выбрать строку «Дополнительно» или «Еще».
2. Найти соответствующее поле связи ближнего действия, в окне напротив поставить галочку включения.
3. Функция Android Beam, отвечающая за работу чипа, должна автоматически запуститься. Если этого не произойдет, включить ее можно аналогичным способом перехода в раздел «Еще» и активации работы в ручном режиме.
4. Ваше устройство готово к бесконтактной оплате платежей.

3.2. Шкала оценивания

Общие критерии оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования - «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода - «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода - «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода - «неудовлетворительно».

Решение по оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в

заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок её подготовки и защиты

4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

ВКР представляет собой законченное самостоятельное исследование, в котором решается конкретная научно-практическая (прикладная) проблема, соотнесённая с содержанием дисциплин общенаучного и профессионального циклов, входящих в состав ОПОП магистратуры.

Предметом исследования магистерской диссертации является переводческая проблема, связанная с письменным переводом специальной тематики (особенности предметной сферы, понятийно-терминологический аппарат, жанрово-стилистические особенности определённых текстов и т.п.). Магистерская диссертация содержательно должна соответствовать областям знаний, предусмотренным программой магистратуры «Специальный письменный перевод». К их числу относятся: освоение предметной сферы и понятийно-терминологического аппарата, сопоставительное терминоведение, информационный менеджмент, управление переводческими базами, лексикографирование и т.п.

Тема должна быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития науки в одной из данных областей.

В качестве объектов исследования в магистерской диссертации могут выступать:

- переводческое освоение предметной сферы;
- межкультурный анализ в специальном переводе;
- влияние коммуникативной ситуации на специальный перевод;
- выявление и систематизация типичных трудностей и проблем специального перевода;
- составление специальных двуязычных глоссариев;
- сопоставительный анализ тематических дискурсов;
- информационное обеспечения переводческой деятельности.

ВКР выполняется на завершающем этапе обучения и призвана продемонстрировать способность магистранта самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения. Поставленная цель реализуется с опорой на полученные углубленные теоретические знания, практические умения, усовершенствованные навыки исследовательской деятельности, развитые творческие способности и сформированные в ходе обучения общекультурные и профессиональные компетенции.

В *теоретической* сфере целями ВКР являются следующие:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний по соответствующему направлению подготовки;
- совершенствование умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- исследование поставленной проблемы в её современном состоянии и историческом развитии;
- совершенствование навыков владения современными методами научного исследования.

В *практической* сфере целями ВКР являются следующие:

- совершенствование способности магистрантов к практическому применению полученных теоретических знаний при решении прикладных задач по соответствующему направлению подготовки;
- развитие и совершенствование навыков самостоятельной аналитической работы;
- развитие и совершенствование способности магистрантов к практической деятельности в современных условиях;
- развитие и совершенствование навыков публичной дискуссии и защиты научных идей,

положений, выводов.

Задачи, стоящие перед автором ВКР:

- определить и сформулировать проблему исследования с учётом её актуальности и практической значимости;
- установить критерии отбора материала для исследования и последующего научного анализа;
- определить источники материала для исследования;
- обосновать выбор и дать описание методов, с помощью которых предполагается осуществить исследование;
- представить критический анализ точек зрения исследователей на затрагиваемую в ВКР проблему, обосновать с опорой на выполненный анализ собственную исследовательскую позицию;
- выполнить исследование на заявленную тему;
- разработать серию учебно-методических материалы, методические рекомендации, и обосновать дидактическую целесообразность и практическую ценность своей разработки;
- сформулировать выводы и рекомендации с опорой на результаты предпринятого исследования;
- обозначить перспективы дальнейших изысканий по теме исследования.

В основу оценки качества выполнения ВКР обучающимися положены следующие *основные критерии*:

- целевая направленность;
- самостоятельный характер исследования;
- актуальность темы исследования;
- практическая значимость исследования;
- логичность и структурированность изложения материала как в основном корпусе работы, так и во введении и заключении по работе;
- реализация собственного подхода к решению поставленной научной проблемы;
- глубина анализа теоретического и экспериментального (практического) материала;
- применение современных методов научного исследования;
- применение специальной терминологии и умение ею пользоваться;
- корректность и краткость формулировок;
- глубина, нетривиальность, обоснованность и корректность выводов и рекомендаций;
- убедительность аргументации;
- достоверность и верифицируемость результатов исследования;
- перспективность выполненного магистрантом исследования;
- соблюдение правил профессиональной этики;
- корректное техническое оформление работы.

Помимо соответствия представленной к защите ВКР изложенным выше основным требованиям, при обсуждении результатов защиты и качества ВКР членами ГЭК могут применяться также следующие *дополнительные критерии*:

- степень уникальности данных, полученных в ходе исследования;
- соблюдение регламента выступления на защите;
- понимание магистрантом вопросов, задаваемых в ходе защиты ВКР, и умение отвечать на них;
- умение вести научную дискуссию, соблюдение традиционных норм и правил научной полемики;
- общий уровень культуры и эрудиции, продемонстрированный магистрантом в ходе защиты;
- наличие публикаций (статей, тезисов и т.д.) по теме научного исследования;
- выступление магистранта с докладом по теме научного исследования на конференциях различного уровня (исключая студенческую научную конференцию, в ходе которой проводилась предзащита ВКР);
- наличие презентационных материалов, предназначенных для всеобщего просмотра

(презентация в электронном формате Microsoft PowerPoint, слайды и т.п.).

4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Обучающийся обязан выполнить ВКР в соответствии с установленным графиком работы над темой и с учетом всех предъявляемых к работе требований.

Предзащита ВКР проводится в форме публичного выступления магистранта с докладом на ежегодной студенческой научной конференции. В докладе, обсуждаемом на заседании профильной секции, магистрант знакомит участников конференции с основными положениями ВКР и выводами по теме своего научного исследования. Участие в конференции является обязательным для всех магистрантов, выполняющих ВКР.

В случае, если магистрант по каким-либо причинам не смог принять участие в научной конференции, он проходит предзащиту на выпускающей кафедре, отчитываясь о результатах работы над темой научного исследования на заседании кафедры.

Законченная в формальном и содержательном аспектах ВКР сдаётся на кафедру на бумажном и электронном носителях не позднее чем за десять календарных дней до даты защиты. Бумажный вариант ВКР представляется на кафедру в переплетённом виде вместе с отзывом научного руководителя. Электронный вариант представляется в виде одного файла в формате Word с расширением *****.doc**, *****.docx** или *****.rtf**. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене.

Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Руководитель ВКР проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на объем некорректных заимствований и представляет на выпускающую кафедру копию справки о проверке в системе «Антиплагиат».

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на объем заимствований, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточные основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата переводческого факультета.

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) приказом ректора НГЛУ закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

4.4. Порядок защиты ВКР

Защита ВКР является завершающим этапом работы магистранта над темой своего

исследования.

Процедура защиты носит публичный характер и проводится в установленные сроки в соответствии с официальным графиком защит на открытом заседании ГЭК по соответствующему направлению подготовки.

Процедура защиты включает следующие элементы (в порядке их следования):

- выступление магистранта с докладом по теме исследования;
- ответы магистранта на вопросы членов государственной комиссии и присутствующих лиц по существу сделанного им доклада;
- выступление научного руководителя (консультанта), содержащее характеристику отношения магистранта к выполненной работе, оценку его деловых, исследовательских и личных качеств, так или иначе имеющих отношение к защищаемой магистерской диссертации (при отсутствии научного руководителя (консультанта) кем-либо из членов комиссии может быть оглашен отзыв научного руководителя (консультанта) о выполненной работе; отзыв подлежит обязательному оглашению в случае, если содержит замечания по существу защищаемой работы или отрицательную оценку деятельности магистранта);
- выступление рецензента;
- ответы магистранта на вопросы и замечания, изложенные в рецензии;
- выступления членов государственной комиссии и лиц, присутствующих на защите (научная дискуссия, предполагающая, в т.ч., ответы магистранта на вопросы со стороны её участников, не заданные ранее);
- заключительное слово магистранта.

Выступление автора ВКР не может превышать десяти минут. Увеличение регламента выступления рассматривается как неумение докладчика в краткой и ясной форме изложить содержание работы.

В своём выступлении магистрант должен:

- ознакомить присутствующих с содержанием исследуемой проблемы;
- аргументировать актуальность и новизну выполненного исследования;
- сформулировать теоретическую и практическую значимость исследования;
- обосновать критерии и методику сбора и обработки исследуемого материала;
- соотнести своё исследование с уже имеющимися работами, в которых затрагивается проблематика ВКР;
- в краткой форме изложить результаты и выводы по работе.

Выступления членов государственной комиссии, экспертов, возможных оппонентов из числа обучающихся, преподавателей, работодателей, а также иных лиц, присутствующих на защите, в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не рассматриваются в качестве обязательных элементов процедуры защиты и могут быть опущены при отсутствии желающих выступить.

Заключительное слово магистранта содержит изложение этической позиции по отношению к научному руководителю (консультанту), официальному рецензенту и лицам, с которыми магистрант тем или иным образом взаимодействовал в процессе работы над темой исследования.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе магистранта.

Итоговая оценка объявляется экзаменуемому в день защиты.

5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации

5.1. Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2001. – 287с.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод: Практический курс: Учебное пособие. Изд. 3-е. — М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
3. Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): Учеб. пособие. — М.: МГЛУ, 2013.

4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. — М.: УРАО, 2011.
5. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод: Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. — М.: Р. Валент, 2012.
6. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа. 1991. — 204 с.
7. Глазкова М.Ю. Перевод официально-деловой документации с английского на русский, с русского на английский: Учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Ростов н/Д.: Феникс; ИЦ «МарТ», 2011.
8. Зимняя И.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. // Смысловое восприятие речевого сообщения. /Под ред. Т.М. Дридзе и А.А. Леонтьева. М., 1975. С.5-33.
9. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. (Серия «Психологи Отечества»)..." [Источник: <http://psychlib.ru/mgppu/zlp/ZLP-001-.HTM>]
10. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 320 с.
11. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. — 160 с.
12. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. — 214с.
13. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. 2-е изд. М., 1977. —304 с.
14. Леонтьев Д.А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности. М.: Смысл, 1999. — 487 с.
15. Методические основы подготовки переводчиков: обобщение опыта: Монография / Под общ. ред. В.В. Сдобникова. — Н. Новгород: НГЛУ, 2017. — 238 с.
16. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. — М.: «Готика», 1999. —176 с.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. — 288с
18. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр, 1999. —160с.
19. Петрова О. В. Перевод с русского языка на английский: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.
20. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учеб. пособие. — М.: ВКН, 2016.
21. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Составитель: Н. Дупленский. — М.: Р.Валент, 2015. — 176 с. То же: <http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/08/Recommendations-3rd-Edition.zip> или http://www.russian-translators.ru/netcat_files/130/84/h_58f42cc46a26303b7e5d851ec593a368 или http://www.russian-translators.ru/netcat_files/130/84/h_57f5b572d0fcd54c4cf6dfa56c08e1f0
22. Поршнева Е.Р. О дидактике переводческой деятельности и переводческой компетентности // Материалы конференции Русский язык в мировом контексте и международных организациях: международного форум. Рим 2016, М.: Изд.во «Форум» 2016. С. 329-239.
23. Поршнева Е.Р., Гронская Н.Э. Проблемы формирования профессиональной языковой личности переводчика // Проблемы литературы, языка и перевода. Н.Новгород: НГЛУ, 2001. С.238-345
24. Сдобников В.В. и др. Начальный курс коммерческого перевода: Английский язык: Учеб. пособие. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
25. Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: Восток-Запад, 2006. — 448 с.
26. Сдобников В.В. Тридцать уроков устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: Английский язык: Учеб. пособие для студентов. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.
27. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов

- лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2005.
28. Семко С.А. Лекции по теории перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2005.
29. Смекаев В.П. Современный технический перевод (английский язык): Учеб. пособие. — М.: Р. Валент, 2014.
30. Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). — Н. Новгород: Вектор ТиС, 2006.
31. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 N 783. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf> (дата обращения: 4.10.2017).
32. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 23.01.2015).
33. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 N 1290. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501.pdf> (дата обращения: 31.03.2017)
34. Шлепнев Д.Н. *Общая теория перевода: начала. Часть I (продолжение). Часть II:* Учебное пособие. / Д.Н. Шлепнев. — Н. Новгород: НГЛУ, 2017. — 272 с.
35. Шлепнев Д.Н. *Общая теория перевода: начала. Часть I:* Учебное пособие. / Д.Н. Шлепнев. — Н. Новгород: НГЛУ, 2016. — 384 с.
36. Этический кодекс переводчика [Электронный документ] — 2-ая редакция. URL: <http://translation-ethics.ru/codex/>; http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015/10/%D0%AD%D1%82%D0%B8%D1%87-%D0%BA%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D0%BA%D1%81_2015-09.pdf

5.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. — 192 с. [Электронный ресурс Интернет] http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
4. Бенедиктов Б.А. Общие и темпоральные особенности устного перевода и владение языками. Автореф. дис... д-ра псих. наук. Л., 1972 — 46 с.
5. Брандес М.П. Стилль и перевод / М.П. Брандес. — М.: Высшая школа, 1988. — 126 с.
6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: УРАО, 2000.
7. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. — М.: РУДН, 2013. — 49 с. [Электронный ресурс Интернет] http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460
8. Вербицкая М.В., Муратова И.А. Критерии оценки профессионального уровня переводчика // Мир перевода. 2006. № 2 (16). С. 26-29.
9. Вербицкий А.А., Бакшаева Н.А. Развитие мотивации студентов в контекстном обучении. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. 2000. — 200 с.
10. Вербицкий А.А. Деловая игра как метод активного обучения // Современная высшая школа. 1992. №3. С. 138-141.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 — 224 с.

12. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2006.
13. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения. — 1980. — 342 с.
14. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб.статей: пер. с англ., нем., франц. / Вступ.ст.и ред.В.Н.Комиссарова. — М.: Международные отношения, 1978
15. Гак В.Г. Сопоставительная прагматика //Филологические науки. 1992. №3.
16. Гак В.Г. *Теория и практика перевода: Французский язык* / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. М.: «Либроком», 2013.
17. Гак В.Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе //Текст и перевод. М.: Наука, 1988, С. 63-75
18. Галь Н. Слово живое и мертвое. Любое издание. То же [Электронный ресурс] URL: <http://www.vavilon.ru/noragal/slovo.html>.
19. Гальперин П.Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления / Психология как объективная наука. Избранные психологические труды. Москва-Воронеж, 1998. С.430-442
20. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. — М.: Изд-во МГУ, 2004. — 544 с.
21. Гершунский Б.С. Философия образования для XXI века: (В поисках практико-ориентированных образовательных концепций). М.: Совершенство, 1998. — 608 с.
22. Гийому Ж, Мальдидье Д. О новых приемах интерпретации или Проблема смысла с точки зрения дискурса // Квадратура смысла/ Под. ред. П. Серио. М.: Прогресс, 1999 С. 124-136.
23. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова; под ред. В.Н. Базылева. — 2-е изд., стер. — М., 2012. — 128 с.
24. Дридзе Т.М., Леонтьев А.А. Смысловое восприятие речевого сообщения. М.: Наука, 1976. — 225с.
25. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1984. — 268 с.
26. Ермолович Д.И. Методические и указания и ключи к учебнику «Русско-английский перевод»: Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов вузов. — М.: Аудитория, 2014.
27. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод: Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — М.: Аудитория, 2014.
28. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. — М.: Р. Валент, 2013.
29. Израилевич Е.Е. Учебник коммерческой корреспонденции и документации на английском языке. — 3-е изд. — М.: Междунар. отношения, 1970.
30. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. — М.: Флинта, 2013а. — 224 с.; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375506>
31. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Английский язык. — М.: Р. Валент, 2006.
32. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк. 1990. — 253 с.
33. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. — М.: Либроком, 2009. — 176 с.
34. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. Учебное пособие. — М.: ЭТС, 2002.
35. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Уч. Пособие / В.Н. Комиссаров. — 2-е изд., испр. — : Р.Валент, 2011.
36. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Уч. пособие. 2-е изд., испр. М.: Р.Валент, 2011. 408 с.
37. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. — М.: ЭТС, 2004.

38. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. 3D (+ DVD). — М.: АСТ: CORPUS, 2014. — 480 с.
39. Кузьмина Г.В. Хромов С.С. Практический курс перевода по английскому языку: Учеб. пособие. — М.: Университетская книга, 2011.
40. Кулиш Л.Ю. Психолингвистические аспекты восприятия устной иноязычной речи. Зависимость восприятия от речевых характеристик говорящего. Киев, 1982.
41. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. — М.: Просвещение, 1988. — 160 с.
42. Левый И. Искусство перевода. / пер. с чеш. и предисл. пер. Вл. Россельс. — М.: Прогресс, 1974. — 397 с.
43. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / Пер. с исп. В.А. Иовенко. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 224 с.
44. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М., 1980.
45. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: Учеб. пособие по теории и практике перевода. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
46. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь — 3-е изд., перераб.— М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
47. *Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник* [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283> (09.10.2014).
48. Поршнева Е.Р. Использование перевода в процессе языковой подготовки будущих переводчиков // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 29. — Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015.
49. Поршнева Е.Р. Специфика языковой подготовки будущих переводчиков // Материалы международной научной конференции // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VIII научной конференции, Челябинск, 20-22 апреля 2016 г. / Отв.ред. Л.А. Нефёдова. — Т. 1. - Челябинск: Энциклопедия, 2016.
50. Поршнева Е.Р., Абдулмянова И.Р. Когнитивный компонент общепрофессиональных компетенций и его роль в оценивании уровня их сформированности // Язык и культура. №4 — Томск: Изд-во: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2015, С. 127-137
51. Р. Якобсон. О лингвистических аспектах перевода: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16-24
52. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 1964. — 244 с.
53. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. — М.: Международные отношения, 1974. — 240 с.
54. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. — М.: Флинта : Наука, 2013. — 224 с.
55. Сдобников В.В. Двадцать уроков устного перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2003.
56. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. М.: Флинта. Наука, 2015. 464 с.
57. Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по техническому переводу английского языка. Часть 1. Машиностроение, автомобилестроение и металлообработка. — Н. Новгород: НГЛУ, 2000.
58. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский — Russian-English Translation Handbook. — 2-е изд. — Мн.: ТетраСистемс, 2006.
59. Стройков С.А. Broaden Your Horizons: Учеб. пособие по переводу общественно-публицистических текстов с английского языка на русский. — Самара: Офорт, 2011.
60. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. — М.: Высшая школа,

1983. – 344 с.

61. Холодная М.А. Психология интеллекта. СПб.: ЗАО «Питер Бук», 2002. –264 с.

62. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: Учеб. пособие для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.– 437 с.

63. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.

64. Чиков М. Б., Храмова Ю.А., Филилеева Е.А. О роли трансформаций в переводе и их значимости в подготовке переводчиков // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. Воронеж: ВГАСУ, 2016. С. 125 – 140.

65. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. — М.: Валент, 1999. — 162 с.

66. Чуковский К.И. Высокое искусство. Любое издание. То же [Электронный ресурс] URL: <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.htm>.

67. Чуковский К.И. Живой как жизнь. Любое издание. То же [Электронный ресурс] URL: <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Zhivoy.htm>.

68. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

69. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 280 с.

70. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (05.09.2015)

71. Шлепнев Д.Н. *Анализ текста: к вопросу о месте, цели и общем содержании упражнения в системе подготовки переводчиков* // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 2. Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013.

72. Шлепнев Д.Н. *К вопросу о типологии ошибок в переводе: целесообразность разграничения переводческих и лингвистических ошибок с точки зрения дидактики и практики перевода* // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Мат-лы Второй международной науч. конф-ции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». 13-15 апреля 2009. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 11. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2009.

73. Шлепнев Д.Н. Комплексный характер перевода и оценивания профессиональных компетенций и его отражение в рабочей программе: некоторые соображения [Электронный ресурс] // Перспективы науки и образования, 2015. № 2. URL: https://pnojournal.files.wordpress.com/2015/01/pdf_150221.pdf

74. Шлепнев Д.Н. *Некоторые типичные проблемы и ошибки преподавателя письменного перевода* // Вестник НГЛУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Выпуск 1: Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ ВПО НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2007.

75. Шлепнев Д.Н. *Переводческие компетенции и как о них с пользой говорить со студентами* // Перспективы науки и образования, 2017. № 3 (27) [Электронный ресурс]. URL: (статья отдельно) https://pnojournal.files.wordpress.com/2017/04/pdf_170305.pdf; (весь номер) <https://pnojournal.files.wordpress.com/2017/04/1703pno1.pdf>

76. Шлепнев Д.Н. *Преподаватель перевода и преподаватель языка: ожидания, предложения, мнения, требования* // Проблемы перевода и переводоведения: Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 13. Нижний Новгород: Изд-во ГОУ НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2010.

77. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. – 239с.

78. Эко У. Сказать почти то же самое. / У. Эко. Пер. с ит. А. Коваля — М.: АСТ: Corpus, 2015. — 736 с.
79. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. [Электронный ресурс.] — URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>
80. Chesterman A. Memes of translation. The spread of ideas in translation theory. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997. — vii + 219 p. — (Benjamins translation library, v. 22).
81. Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath // The Translator. Volume 7, Number 2, 2001. — P. 139-154, URL: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>
82. Chesterman A. Skopos theory: a retrospective assessment // Perspektiven auf Kommunikation. Festschrift für Liisa Tittula zum 60. Geburtstag / W. Kallmeyer et al. (eds). — Berlin: SAXA Verlag, 2010. — P. 209-225. URL: <http://www.helsinki.fi/~chesterm/2010a.skopos.html>
83. Chodkiewicz M. The EMT framework of reference for competences applied to translation: perceptions by professional and student translators // JosTrans. The Journal of Specialised Translation, Issue 17, 2012. Pp. 37-54.
84. Developing Translation Competence: Introduction / Christina Schäffner & Beverly Adab (eds.). Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. 244 p.
85. EMT expert group. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimediacommunication. 2009. [Электронный ресурс]. URL: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf (дата обращения: 18.06.16).
86. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. — Revised edition. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009. — xv + 283 p.
87. Gouadec D. Translation as a Profession. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. — 396 p. — (Benjamins Translation Library, 73).
88. Gutt E.-A. A theoretical account of translation - without a translation theory // Target: International Journal of Translation Studies 2/2, 1990. — P. 135-164. URL: <http://www.bible-researcher.com/gutt1.html>
89. Gutt E.-A. Translation and Relevance: Cognition and Context. — Abingdon, Oxon/ New York: Routledge, 2010. — 284 p.
90. Gutt E.-A. Textual properties, communicative clues and the translator // Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects / Eds. M^aP. Navarro Errasti, R. Lorés Sanz, S. Murillo Ornat and C. Buesa Gómez. — Zaragoza: Anúbar, 2000. — P. 151-160. URL: <http://cogprints.org/2584/1/TextualPropertiesCommunicativeClues.htm>
91. Gutt E.-A. The interpretive challenge of translation. Guest Lecture at the National Taiwan Normal University, Taipei, 26 April 2005 (handout) [Электронный документ]. URL: <http://home.arcor.de/eagutt/Handout%20Interpretive%20challenge%20of%20translation.pdf>
92. Handbook of Translation Studies, Vol. 1-4 / edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. — Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2010-2013
93. Hermans T. Norms and the determination of translation: a theoretical framework // Translation, Power, Subversion / Alvarez R. and Vidal. M. (eds.). — Clevedon, England: Multilingual Matters, 1996. — P. 25-51. URL: http://discovery.ucl.ac.uk/2005/1/Microsoft_Word_-_96_Norms_Determination.pdf
94. Höning H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg, 1995. 195 S.;
95. Höning H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung. — Tübingen: Narr, 1996. — 172 S.
96. http://ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index_de.htm
97. <http://www.un.org/ru/>
98. Hurtado Albir A. Competences // Handbook of Translation Studies, Vol. 2 / edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 55-59.
99. Hurtado Albir A. La traduction : classification et éléments d'analyse // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 41, n° 3, 1996, p. 366-377. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/001867ar>

- 100.Hurtado Albir A., Molina L. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 4, 2002, p. 498-512. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/008033ar>
- 101.Kapp V. Übersetzer und Dolmetscher: Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. – Tübingen: Francke, 1991. – 239 S.
- 102.Lesznyák M. Studies in the Development of Translation Competence. Pécsi Tudományegyetem. 2008. URL: <http://pea.lib.pte.hu/handle/pea/15438> (дата обращения: 23.08.2015)
- 103.Levy I. Translation as a decision process // The Translation Studies Reader / Lawrence Venuti, ed. — London & New York: Routledge, 2000. — P. 148-159
- 104.MonAKO glossary [электронный ресурс]. 2010. Online glossary of Translation Studies terms, University of Helsinki: URL: http://www.ling.helsinki.fi/monako/atk/glossary_ab.shtml
- 105.Munday Jeremy, Introducing Translation Studies: Theories and Applications — 2nd ed. — London, New York: Routledge, 2008.
- 106.Nord C. Jack of All Trades, Master of None? // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 4. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. — С. 114-121
- 107.Nord C. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation // Confluências – Revista de tradução científica e técnica. No. 4, 2006a. — pp. 29-42 URL: http://web.letas.up.pt/egalvao/TTCIP_Nord%20loyalty%20and%20fidelity.pdf
- 108.Nord C. Loyalty revisited. Bible translation as a case in point // The Translator. No. 7 (2), 2001. — pp. 185-202. URL: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.2001.10799100>
- 109.Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St.Jerome Publishing, 1997. — 160 p.
- 110.Nord C. Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries // Journal of Translation Studies, 9 (1), 2006. — p. 43–60. URL: http://humanities.ufs.ac.za/dl/userfiles/Documents/00001/935_eng.pdf
- 111.Nord C. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke, 1993.
- 112.Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.
- 113.PACTE. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 50, n° 2, 2005, p. 609-619.
- 114.PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index // Cognitive Explorations of Translation / Sharon O'Brien (ed.). London and New York: Continuum Studies in Translation, 2011. P. 30-53.
- 115.PACTE. Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence // Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies / Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 2011. 317-343/
- 116.Palumbo G. Key Terms in Translation Studies. — London/New York: Continuum, 2009. — viii +212 p.
- 117.Pöchhacker F. Simultandolmetschen // Handbuch Translation. Tübingen, 2006. S.301 – 304.
- 118.Pym A. Exploring Translation Theories. London and New York: Routledge, 2014. — 192 p.
- 119.Pym A. Pour une éthique du traducteur / A. Pym. – Arras : Artois Presses Université, 1999. – 155 p.
- 120.Pym A. Translation research terms — a tentative glossary for moments of perplexity and dispute // Translation Research Projects 3 /Anthony Pym (ed.). — Tarragona: Intercultural Studies Group, 2011. — P. 75-99. То же: http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP3/isgbook3_web.pdf
- 121.Pym A. Definition of Translational Competence, Applied to the Teaching of Translation // Translation: A Creative Profession: 12th World Congress of FIT Proceedings / Mladen Jovanovic (ed.). Belgrade: Prevodilac, 1991. P. 541-546.

122.Pym A. Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 48, n° 4, 2003. P. 481-497.

123.Reiß K., Vermeer H. J. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained / Translated from the German by Christiane Nord, English reviewed by Marina Dudenhöfer. — Abingdon / New York: Routledge, 2014. — 221p.

124.Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J. (1984). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1984.

125.Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / Franz Pöchhacker (ed.). 2015. — London & New York: Routledge, 2015. — 552 p.

126.Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Mona Baker and Gabriela Saldanha, ed. — 2nd edition. — London & New York: Routledge, 2009. — 680 p.

127.Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. — P. : Didier érudition, 1984. — 518 p.

128.Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of translation studies. — Abingdon / New York: Routledge, 2014. — 184 p.

129.The Routledge Handbook of Interpreting / Renee Jourdenais & Holly Mikkelsen (ed.). — London & New York: Routledge, 2015. — 456 p.

130.The Routledge Handbook of Translation Studies / edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina. — Abingdon, Oxon/ New York: Routledge, 2013

131.Translators through History / Edited and directed by Jean Delisle and Judith Woodsworth. — Revised edition / revised and expanded by Judith Woodsworth. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. — xxv + 337 p. — (Benjamins translation library, v. 101)

132.Vermeer H. Is translation a linguistic or a cultural process? // Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen. — Berlin: Frank & Timme, 2007. — P. 19-29. URL: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/download/8750/8112>

133.Wilss W. Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. — Tübingen: Günter Narr Velag, 1996.

5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>

Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>

Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>

Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Сайт Д.И. Ермоловича <http://ermolovich.ru>

Мультитран <http://multitran.ru>

Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10

Форумы ABBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>

Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.

Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

European Commission: Justice and Home Affairs Glossary – <http://www.ec.europa.eu>
<http://www.duden.de>

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

http://europa.eu/index_de.htm

<https://www.multitran.ru>

<http://www.ruscorpora.ru/>

Abbyy Lingvo

Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>

Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>

SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>

TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

6. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА

Государственный экзамен по практике перевода немецкого/французского языка проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере устанавливается браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, электронный словарь ABBYY Lingvo или Multitran.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего - приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности по здоровью, процедуры государственной итоговой аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.).